Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Elkana, jej mąż, powiedział do niej: Anno, dlaczego płaczesz i dlaczego nie jesz, i dlaczego smuci się twoje serce? Czy ja nie jestem dla ciebie lepszy niż dziesięciu synów?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu jej mąż Elkana powiedział do niej: Anno, dlaczego płaczesz i dlaczego nie jesz? Dlaczego jest ci tak smutno na sercu? Czy ja nie jestem dla ciebie lepszy niż dziesięciu synów?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Elkana, jej mąż, powiedział do niej: Anno, czemu płaczesz? Dlaczego nie jesz? Czemu tak smuci się twoje serce? Czy ja nie jestem dla ciebie lepszy niż dziesięciu synów?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł jej tedy Elkana, mąż jej: Anno, czemu płaczesz i czemu nie jesz? a przecz się tak trapi serce twe? izalim ja tobie nie jest lepszy niż dziesięć synów?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł tedy jej Elkana, mąż jej: Anno, czemu płaczesz? A przecz nie jesz? A prze co się frasuje serce twoje? Azam ja nie lepszy tobie niżli dziesięć synów?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł do niej jej mąż, Elkana: Anno, czemu płaczesz? Dlaczego nie jesz? Czemu się twoje serce smuci? Czyż ja nie znaczę dla ciebie więcej niż dziesięciu synów?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do niej Elkana, jej mąż: Anno, dlaczego płaczesz i dlaczego nie jesz? Dlaczego smutne jest twoje serce? Czy ja nie jestem dla ciebie lepszy niż dziesięciu synów?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pewnego razu jej mąż, Elkana, zapytał: Anno, dlaczego płaczesz? Czemu nie jesz? Dlaczego boleje twoje serce? Czy nie jestem dla ciebie ważniejszy od dziesięciu synów?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	jej mąż Elkana odezwał się do niej: „Anno, czemu płaczesz? Dlaczego nie chcesz jeść? Dlaczego zbolałe jest twoje serce? Czyż ja nie jestem dla ciebie więcej wart niż dziesięciu synów?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł więc do niej Elkana, jej mąż: - Anno, dlaczego płaczesz? Dlaczego nie jesz? Czemu twoje serce jest smutne? Czyż ja nie jestem ci milszy niż dziesięciu synów?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав їй Елкана її муж: Анно. І сказала йому: Ось я, пане. І сказав їй: Що тобі є, що плачеш, і чому не їси і чому ти побиваєш твоє серце, чи я не є тобі кращий за десятьох дітей?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Elkana, jej mąż, ją się pytał: Hanno, czemu płaczesz, czemu nie jesz i czemu tak smutne jest twoje serce? Czy nie jestem ci milszy niż dziesięciu synów?

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Elkana, jej mąż, odezwał się do niej: ”Anno, czemu płaczesz i czemu nie jesz, i czemu się trapi twe serce? Czyż nie jestem dla ciebie lepszy niż dziesięciu synów?”